

FLM0206 - Introdução aos Estudos Tradutológicos – Heloísa Pezza Cintrão
02/03/2012 - 29/06/2012 (sextas-feiras)

Aula	Data	Programa
1	02/03	Apresentação do curso e do grupo / A tradução na USP / Fontes de referência: Os <i>readers</i> / Os panoramas (Munday, Pym, Basil, Gentzler) / As enciclopédias / Revistas especializadas / As associações e congressos / Páginas web, listas, recursos on-line
2	09/03	Tradução e tradutologia. Classificações da tradução. (Hurtado)
3	16/03	Classificações da tradução (Hurtado) / Fragmentos de textos clássicos: Cícero (Roma), São Jerônimo (Baixa Idade Média), Ablancourt (França – Belles Infidelles), Goethe (Romantismo alemão)
4	23/03	Fragmentos de textos clássicos: Lutero (Alemanha, Reforma), Dryden (Inglaterra, época Augustan), Schleiermacher (Romantismo alemão), Walter Benjamin (Alemanha, séc. XX)
5	30/03	Deslisle & Woodsworth (eds.) <i>Os tradutores na História</i> . Cap. 2: Os tradutores e o desenvolvimento das línguas nacionais
	06/04	<i>Semana Santa – Não haverá aula</i>
6	13/04	Deslisle & Woodsworth (eds.) <i>Os tradutores na História</i> . Cap. 4: Os tradutores e a disseminação do conhecimento
7	20/04	Mapeamentos dos Estudos da Tradução: Holmes / Hurtado
8	27/04	Mapeamentos dos Estudos da Tradução: Williams & Chesterman
9	04/05	Abordagens linguísticas: Aubert / Hurtado (técnicas de tradução)
10	11/05	Noções centrais: fidelidade, equivalência, unidade de tradução, invariável tradutória (Hurtado)
11	18/05	Noções centrais: estratégias de tradução, problemas de tradução, erros
12	25/05	Abordagens linguísticas e aspectos culturais (Jakobson)
13	01/06	Contexto em tradução (Hatim & Mason)
	08/06	<i>Corpus Christi – Não haverá aula</i>
14	15/06	Adaptação (Bastin) / Tecnologias para o tradutor (Alcina)
15	22/06	Prova escrita
16	29/06	Encerramento do curso

Bibliografia e referências

1a. aula: Apresentação do cronograma de curso e da tradução na graduação da USP.

Informações sobre disciplinas no Júpiter

Índices dos readers de Chesterman, Venuti, Pochhacker & Shlesinger

Índice da enciclopédia Routledge

Web: EST, IATIS, CATS, ABRAPT, ISG, Translation Scholars (Facebook), John Benjamins (BTL, Target), Meta, Quaderns, TradTerm, Cadernos de Tradução

2a. e 3a. aula:

HURTADO ALBIR, Amparo. "Clasificación y descripción de la traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 43-95.

Leituras complementares (não obrigatórias):

CICERÓN. "El orador perfecto (46 a.C.)". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.77.

SAN JERÓNIMO. "Carta a Panmaquio (405)". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.82-86.

ABLANCOURT, N. P. "Prólogo a su traducción de Luciano (1709)". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.162-163.

GOETHE, J. W. von. "Ficción y verdad (1811-1833)". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 249.

4a. aula:

LUTERO. "Circular sobre la traducción (1530)". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.105-112.

DRYDEN "Prólogo a las *Epístolas* de Ovidio (1692)" In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 151-155.

SCHLEIERMACHER, F. "Sobre los diferentes métodos de traducir (1813)" In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p.224-235.

BENJAMIN, W. "La tarea del traductor". In. VEGA, Miguel Ángel (ed.). *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra. p. 285-296.

5 a. aula:

NAMA, Charles Atangana; ABRAMOWSKI, Anneliese; HORGELIN, Paul; NINTAI, Moses Nunyi; WEISSBROD, Rache; WOLLIN, Lars; WOODSWORTH, Judith. "Os tradutores e a o desenvolvimento das línguas nacionais". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.) *Os tradutores na história*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática. p. 37-75.

6a. aula:

SALAMA-CARR, Myriam; BATHGATE, Ronald H.; DELISLE, Jean; FOZ, Clara; NANQIU, Li; RAMAKRISHNA, Shanta; WOLLIN, Lars. "Os tradutores e a disseminação do conhecimento". In: DELISLE, Jean; WOODSWORTH, Judith (eds.) *Os tradutores na história*. Trad. Sérgio Bath. São Paulo, Ática. p. 113-139.

7a. aula:

HOLMES, James S. "The Name and the Nature of Translation Studies". In: VENUTI, Lawrence. (Ed.). *The Translation Studies Reader*. London: Routledge, 2000 [artigo de 1972]. p. 172-185.

HURTADO ALBIR, Amparo. "Enfoques teóricos". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 125-132.

Leitura complementar (não obrigatória)

BAKER, M. "Translation Studies" In: BAKER, M. (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998. p. 277-280.

8 a. aula:

WILLIAMS, Jenny; CHESTERMAN, Andrew. "Areas in translation research". In: *The Map. A beginner's guide to doing research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome, 2002. p. 6-27.

9 a. aula:

AUBERT, Francis Henrik. Modalidades de tradução: teoria e resultados. *TradTerm*, São Paulo, v. 5.1, p. 99-128, 1998.

HURTADO ALBIR, Amparo. "Las técnicas de traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 256-271.

Leitura complementar (não obrigatória)

VINAY, Jean Paul; DARBELNET, Jean. "Introduction". In: *Comparative Stylistics of French and English. A Methodology for translation*. Amsterdam: John Benjamins, 1995 (1958). p. 7-50.

10 a. aula:

HURTADO ALBIR, Amparo. "La fidelidad: la noción clave a lo largo de la historia". In **Traducción y traductología**. Madrid: Cátedra, 2001. p. 202-203.

HURTADO ALBIR, Amparo. "La equivalencia traductora". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 203-223.

HURTADO ALBIR, Amparo. "La unidad de traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 224-236.

HURTADO ALBIR, Amparo. "La invariable traductora". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 237-241.

Leitura complementar (não obrigatória)

REISS, Katharina. "La relación entre el texto de partida y el texto final" // "Equivalencia y adecuación". In: REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. trad. Sandra García Reina, Celia Martín de León, Heidrun Witte. Madrid: Akal, 1996. [original em alemão de 1984]

11a. aula:

HURTADO ALBIR, Amparo. "Las estrategias de traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 271-279.

HURTADO ALBIR, Amparo. "Los problemas de traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 279-288.

HURTADO ALBIR, Amparo. "Los errores de traducción". In: *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra, 2001. p. 289-308.

Leituras complementares (não obrigatórias)

KRINGS, Hans P. "Translation problems and translation strategies of advanced German learners of French (L2)". In: HOUSE, Juliane; BLUM-KULKA, Shoshana. (eds.). *Interlingual and Intercultural Communication*. Discourse and Cognition in Translation and Second Language Acquisition Studies. Tübingen: Gunter Narr, 1986. p. 263-276.

OU

CINTRAO, Heloísa Pezza. "Novatos, profissionais e o ensino de tradução". In: *Colocar lupas, transcriar mapas. Iniciando o desenvolvimento da competência tradutória em nível básico de espanhol como língua estrangeira*. 2006. Tese (Doutorado em Letras) - Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de Sao Paulo, Sao Paulo, 2006. Disponível em <<http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-08082007-145636/>>

12 a. aula:

JAKOBSON, Roman. "Aspectos lingüísticos da tradução". In: *Lingüística e comunicação*. Org. Izidoro Blikstein. Trad. Izidoro Blikstein; José Paulo Paes. São Paulo: Cultrix, 2001 [1959]. p. 63-72.

Leituras complementares (não obrigatórias)

ESTEVES, Lenita Rimoli; AUBERT, Francis Henrik. "Shakespeare in the bush", História e tradução. *Tradução e comunicação*, no. 17, 2008
<http://sare.unianhanguera.edu.br/index.php/rtcom/article/viewFile/153/152>

BAKER, Mona. "Lingüística e estudos culturais: paradigmas complementares ou antagônicos nos estudos da tradução?" In: MARTINS, Márcia A. P. (org.) *Tradução e interdisciplinaridade*. Rio de Janeiro: Lucerna 1999. P. 15-34.

13 a. aula:

HATIM, Basil; MASON, Ian. "El contexto en traducción: análisis de registro". In: *Teoría de la traducción*. Una aproximación al discurso. Trad. Salvador Peña. Barcelona: Ariel, 1995. P. 53-72. [original em inglês de 1990]

Leitura complementar (não obrigatória)

COSERIU, Eugenio. "Lo erróneo y lo acertado en la teoría de la traducción". In: *El hombre y su lenguaje*. Trad. Marcos Martínez Hernández. Madri: Gredos, 1977. p.214-239.

14 a. aula:

BASTIN, Georges L. "Adaptation". In: BAKER, Mona (ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London: Routledge, 1998. p. 5-8.

ALCINA, Amparo. "Translation technologies. Scope, tools and resources". *Target*, 20, 1, p. 80-103, 2008.

15 a. aula:

Prova